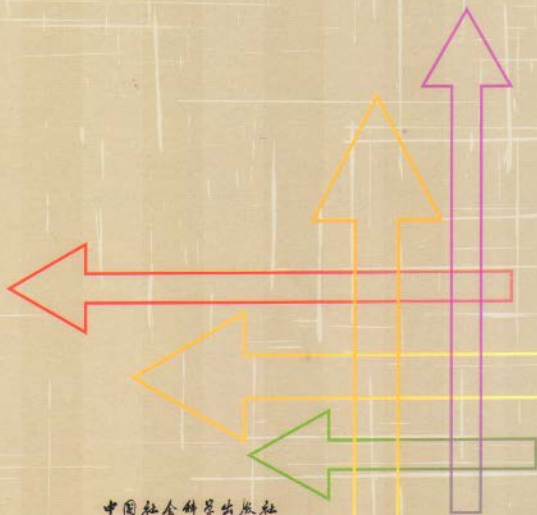


跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第十八辑

刘全国 主编



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨语言文化研究. 第 18 辑 / 刘全国主编. —北京: 中国社会科学出版社,
2023. 6

ISBN 978-7-5227-2649-6

I. ①跨… II. ①刘… III. ①语言学—研究②世界文学—文学研究
IV. ①H0②I106

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 189414 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 宫京雷 周怡冰
责任校对 李 锦
责任印制 郝美娜

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2023 年 6 月第 1 版
印 次 2023 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 17
插 页 2
字 数 288 千字
定 价 98.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换。

电话 010-84083683

版权所有 侵权必究

目 录

特约论文

历史语言学研究专栏

主持人：李 艳

什么是历史比较法的构拟与汉语音节内的声韵互动理论

——回忆李方桂先生对我的教诲 冯 燕 (5)

七日一周制的起源和传播 李葆嘉 (98)

论湖北竹山话的语音演变 李 艳 (133)

文学与文化

浅谈《洪堡的礼物》中犹太文化传承 吴 晶 (155)

英国早期叙事文学发展演变探析 李 莉 (169)

《雨王亨德森》中的死亡叙事艺术 张晓霞 (179)

文化与教学

越界性与文化身份：

大航海文学中的边界突破 乔 溪 (191)

康熙与路易十四

——从施政到科学态度之比较 王燕红 (203)

七日一周制的起源和传播

李葆嘉^①

摘要: 苏美尔基于月相—潮汐的七日一周制,经犹太教创世纪七日(以第七日为安息)而宗教化。巴比伦改为七曜值(以第一日为日曜),经希腊传罗马、传日耳曼,罗马帝国定耶稣复活日(日曜日)为主日,伊斯兰教沿袭创世纪七日而以第六天为主麻。七曜值在唐代传入中国。北宋引入《应天历》,以金曜日(主麻)为历元。南宋将汉语佛教“礼拜”用于穆斯林敬拜,称主麻为礼拜日。明末“礼拜”转指天主教的敬拜、主日等,多明我会士所记漳州话是礼拜到礼拜六。晚清规范星期制,星期日排到第七天。源于苏美尔的七日一周制,在传播过程中被赋予诸神值日色彩,其历元凸显各自宗教价值。依据太阳历,七日制已不再与月相—潮汐对应;即使采用太阴历,七日制也并非与月相变化对应的精确计算周期。

关键词: 月相—潮汐;七日制;创世纪;七曜值;礼拜制;星期制

一 引言

乔治·莱考夫(George Lakoff)在《女人、火与危险事物》(*Women, Fire and Dangerous Things*)第四章“理想认知模式”中这样论述:

或许,要阐明理想认知模式的观念及其在范畴化中如何起作用,最好的方式就是通过实例。让我们先看看菲尔墨的框架概念。以英语单词 Tuesday(创世纪第三日,日耳曼的战神日,汉译“星期二”——译注)为例。Tuesday 能被定义,只是与一种包含通过太阳

^① 作者简介:李葆嘉(1951—),男,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心兼职研究员,主要研究普通语言学、语言学史、语言文化史、语言文化哲学、语言科技等。

运行定义的自然周期的理想模式有关，其标准含义描绘为一天的结束和下一天的开始，以及更大的七天日历周期是 week（星期）。在这一理想模式中，星期是由七个部分按顺序排列的整体。每个部分称为“一天”，而第二天便是 Tuesday。同样，weekend（周末）这一概念需要有五个工作日，其后有两个休息日（创世纪的第七日、第一日，日耳曼的农神日、日神日，汉译“星期六”“星期日”——译注）的概念，两者相加便是七天的日历。

我们的星期模式是理想化的。七天一周不是自然界中的客观存在，它是由人类创造的。实际上，并非所有文明都有相同的星期。（Lakoff, 1987: 68; 李葆嘉等译, 2017: 73）

人类历法文化史显示，莱考夫所言至少有两个讹误：1. 星期模式并非与“通过太阳运行定义的自然周期”有关，而是与“月亮运行的自然周期”有关；2. 并非“七天一周不是自然界中的客观存在”，而是在自然界中可以反复观察到的真实存在。

近阅公众号发文《“礼拜”来源再考》（刘曼，2021），提出“礼拜”一词明末已见于在菲律宾的西班牙传教士的汉语著述中。前几年，我在翻译莱考夫《女人、火与危险事物》（2017）撰译序《身心和语言的世界》时，梳理过七日一周制的来源及其传播。曾引明代回回学者马欢《瀛涯胜览》（1451）：“国人皆奉回回教门……七日一次礼拜”“如遇礼拜日，上半日市绝交易”，知元明时期回回教门使用“礼拜”“礼拜日”等。现基于以往梳理，核补资料，考订细节，而成此文，旨在阐明七日一周制的起源和传播，尤其是传入中国的过程及其变化。

二 天文学起源于苏美尔

人类观察天象的历史，源自距今 6000 多年前两河流域的苏美尔。人们在地球上观察星空，星体之间有多种关系：某颗星与附近星星的位置关系（星座）、某星座与观察者的位置关系（时间）、这些星座与太阳的位置关系（黄道星座）。在旷野上仰望，会觉得星空就像笼罩的穹体，上面镶嵌着许多相对位置不变的恒星。如果长期观察，就会发现所有恒星都在慢慢转动。连续观察几夜，会发现一些恒星从地平线上升和降落的时间会每日提前。如果在黎明前观察，会发现此时会有一些不同的恒星“偕日

升”，即太阳所在位置会发生相对变化。通过长年累月的观察，苏美尔人注意到每个恒星升起的时间，在一年后会复现，即以年为周期，太阳绕行天球一周的轨迹被称为“黄道”。为便于辨认，把相邻的恒星合为一个“星座”（宫），根据星座的连线形状赋名。因此，某个特定星座的偕日升，也就可以视为某季节来临的标志。通过观察太阳与恒星的相对距离，黄道被分为十二等份，每份用一个星座命名，这些星座就是黄道十二宫。

最早的天文记录见于西元前 3000 年的苏美尔泥版文书，其中已有一些星座名称。如标志四季来临的金牛座（春季）、狮子座（夏季）、天蝎座（秋季）和山羊座（冬季）。历史学家认为，人们命名星座的时间，比这些记录至少要早千年。幼发拉底河和底格里斯河，河水的泥沙冲积出富饶的平原，河水的灌溉带来了庄稼的丰收。星空中最为方正的四颗星，应该就是天上的田地，而两边的一些小星则组成两条大河。苏美尔人所描绘的这片星空，正是太阳穿过春分点前，向上爬升的地区。经历了漫长严冬，太阳越升越高，除了带来温暖，还有充沛的雨水。究竟是谁将太阳越拉越高？苏美尔人认为，只有鹿和马才有此力，由此设立了鹿星座和马星座。面对地上的河水与游来游去的鱼儿，于是设立了河水座（宝瓶座）和双鱼座。神鱼发现河中巨蛋，鸽子孵出女神，则设立了鸽星座，此外还设立了与农耕或畜牧相关的农夫座、犁沟座、山羊座等。



1845—1847 年，英国考古学家莱亚德（Austen Henry Layard, 1817—1894）在古亚述王国首都尼尼微遗址中，发现了一块圆形星座图的泥版文书。近年来，有两名英国科学家通过计算机重建了数千年前的星空图，从而破解了这块泥版文书的奥秘。他们认为，这是古亚述人在公元前 7 世

纪的一块复制品，最早版本应来自一位 5000 多年前的苏美尔天文学家，他用星座图和楔形文字记载了发生在西元前 3123 年 6 月 29 日的一次“小行星撞入地球”事件。泥版上描绘的是一个巨大物体穿过双鱼座轨迹，据其角度，这颗小行星撞落在阿尔卑斯山的科菲尔斯地区。

约在西元前 4000 年，苏美尔人就根据月相和潮汐的相应变化，确定了七日一周制，西元前 3000 年形成了最早的太阴历。苏美尔人相信天体按照神的意志运行，将星空视为神的预言，据星象运行制成四季的星座历，以之预测人类命运。公元前 13 世纪，古巴比伦人记录整理的苏美尔天文知识，从春分点（春分日）开始，黄道附近的十二星座依次为：白羊、金牛、双子、巨蟹、狮子、室女、天秤、天蝎、人马、摩羯、宝瓶、双鱼。古巴比伦人把苏美尔的“农夫”“犁沟”改称“白羊”“室女”。公元前 10 世纪，古巴比伦人已经提出 30 个星座。

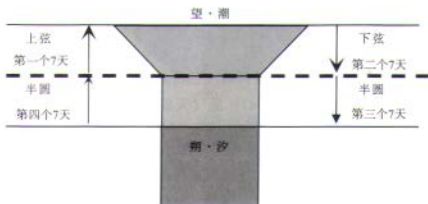
苏美尔的天文知识，经过阿卡德人、巴比伦人传给腓尼基人、希伯来人（与腓尼基人同来自古迦南人）和希腊人（继承了腓尼基的文字、航海术、天文学、城邦制、元老院、公民大会、哲学等）。公元前 15 世纪，《圣经·约伯记》里提到大熊、猎户等星座。公元前 12 世纪，古巴比伦国王尼布甲尼撒一世（Nebuchadnezzar I，前 1124—前 1103 在位）时代的地界石上，刻有人马、天蝎和长蛇等星座。古希腊诗人荷马（Homer，前 9—前 8 世纪）和赫西奥德（Hesiodus，前 8 世纪）的作品中也提及大熊、猎户等星座和昴星团。塞琉古一世（Seleucus I，前 312—前 281 在位）在位期间，巴比伦马杜克神庙的大祭司贝罗斯（Berus，前 350—前 270）编撰了一部《巴比伦史》（*Babyloniaca*），第一卷专论宇宙结构及占星之学。晚年他移居希腊科斯岛传授占星学（*Astrologia*）或天文学（*Astronomia*）。在亚述国王巴比拔（Aššur-bāni-apli，前 685—前 627 在位）的尼尼微皇家图书馆遗址中，出土的泥版文书中有 70 份占星表。而此类占星学文献早在苏美尔-阿卡德王萨尔贡一世（Sargon I，前 2371—前 2316 在位）时代就已有编撰。公元前 270 年，古希腊诗人阿拉托斯（Aratus，前 315—前 240）将欧多克索斯（Eudoxus，约前 400—前 347）的《天象》（*Phenomena*）一书改写成韵文，描述了 47 个星座。从所记星区推断，书中记录的是西元前 2000 年之前的星空。根据未记录的空白区，推定观察者应在北纬 35°—36° 附近。由此也可证明，把星空分为星座的正是两河流域的苏美尔人。西元 2 世纪，古希腊天文学家托勒密（Claudius Ptolemaeus，约 90—168）在《天文学大

成》(Almagest)中,基于巴比伦星座表并综合当时研究,编制了古希腊48星座表。后世的天文学术语,有一些来自古希腊。比如,“行星”(planet)的含义是“漫游者”,“黄道”(ecliptic)是从“日蚀”(eclipse, eclipse)延伸而来,“宫”(zodiac)源于zodiakos(动物圈)。

9世纪以后,托勒密的《天文学大成》被译为阿拉伯语(《至大论》)。964年,伊斯兰天文学家苏菲(Abd al-Rahman al-Sufi, 903—986)以该书为基础,编撰了《恒星星座》(كتاب صور الكواكب)。如今世界通用的星名多数来自阿拉伯语。17—18世纪,经过德国巴耶(Johann Bayer, 1572—1625)的《测天图》(Uranometria, 1603)、波兰赫维留(Jahannes Hewelius, 1611—1687)的《天文学》(Prodromus astronomiae, 1690)和法国拉卡伊(Nicolas Louis de laCaille, 1713—1762)的“四百颗亮星表”(1757)的研究,最终完成了为地球南方天空星座命名的任务。

三 苏美尔的七日一周制

七日一周制固然是人类制定的,但为何不是五天、六天或八天呢?约在西元前4000年,生活在两河流域下游的苏美尔人,已经观察到月亮由半圆(上弦)至满月(望),由满月至半圆(下弦),由半圆至消失(朔),由消失至半圆(上弦),这之间的间隔时间都是七日。同时观察到靠近大海的河水涨落,对涨潮而言,由河水的潮汐中线到涨潮的最高线,由潮水最高线退回到中线,其时间都是各自七日;对落潮而言,由潮汐中线到退至潮水的最低线,由潮水最低线再涨回中线,其时间也都是各自七日。



由此，苏美尔人发现月圆月缺、潮起潮落是同步的，其规律是七日一个周期。在此自然现象的基础上，苏美尔人形成了七日一周制及四周一月制。公元前3000年，制定了人类最早的太阴历。

“七”成为一个反映自然周期的神圣数字。征服苏美尔的阿卡德人沿袭了七日一周制，其后传给古巴比伦人（阿摩利人）、古迦南人（腓尼基人和犹太人）和新巴比伦人（迦勒底人）。《圣经·创世纪》（约前1440）中记载了七日一周制。

起初，神创造天地。神说，要有光，就有了光。神称光为昼，称暗为夜。有晚上，有早晨，这是第一日。

神说，诸水之间要有空气，将水分为上下。神称空气为天。有晚上，有早晨，是第二日。

神说，天下的水要聚在一处，使旱地露出来。神说，地要生长青草和结种子的菜蔬，还有结果子的树木。有晚上，有早晨，是第三日。

神说，天上要有光体，可以分昼夜，作天文，定节令、日子、年岁。于是神造了两个大光……又造众星。有晚上，有早晨，是第四日。

神说，水要多多滋生有生命的物……神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物，又造出各样飞鸟。有晚上，有早晨，是第五日。

神说，地上要生出活物来，各从其类。于是神造出野兽、牲畜，地上的一切昆虫。神乃是照着他的形像造男造女。有晚上，有早晨，是第六日。

天地万物都造齐了。到第七日，神造物的工作已经完毕。神赐福给第七日，定为圣日，因为在这日神停歇了他一切创造的工作，就安息了。（《圣经·创世纪》，1：1-1：31；2：1-2：3）

在希伯来语中，七日的名称是：第一日（יום ראשון）、第二日（יום שני）、第三日（יום שלישי）、第四日（יום רביעי）、第五日（יום חמישי）、第六日（יום שישי）、第七日（יום שבת）。其中，שבת源于阿卡德语，本意为

“七”。而犹太人的创世纪，源于苏美尔人的创世神话。

《创世记》：到第七日，神造物的工作已经完毕。神赐福给第七日，定为圣日。“摩西十诫”提出，应当纪念神造物完毕的安息日。

第四诫 当纪念安息日，守为圣日。六日要劳碌作你一切的工。但第七日是向耶和华你神当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可作。因为六日之内，耶和华造天、地、海和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。（《圣经·出埃及记》，20：8—11）

苏美尔	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日	
	יום ראשון	יום שני	יום שלישי	יום רביעי	יום חמישי	יום שישי	יום שבת	
犹太教 《创世记》	yom ri'shon	yom sheni	yom shlishi	yom rev'i	yom xamishi	yom shishi	yom shabat	
	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日 安息日	
袁嘉谷 1909		星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日

1909年，清廷学部编译图书局统一规范教科书术语，在袁嘉谷的主持下，确定将七日制规范为“一星期”，以“星期×”依次指称各日，“星期日”排在最后。

四 巴比伦七曜日（星期制）的传播

迦勒底人建立的新巴比伦王国（前626—前539）盛行拜神主义，祭司们钻研占星术或天象学。他们认为一周七日，由七大神祇轮值：太阳神沙马什（Shamash）主管日曜日，月亮神辛（Sin）主管月曜日，火星神或战神涅尔伽（Nergal）主管火曜日，水星神或智慧神拉布（Labbu）主管水曜日，木星神或雷神马杜克（Marduk）主管木曜日，金星神或爱神伊什塔尔（Ishtar）主管金曜日，土星神或农神尼努尔达（Ninurta）主管土曜日。由此，七日一周制成为七曜日，蒙上了星期制（行星值日周期）的神秘面纱。

与苏美尔七日一周制有别，古埃及通行十天一句制。与苏美尔人观察河水涨落类似，古埃及人基于尼罗河的水位记录，将一年分为三季：泛滥季（Akhet）、耕种季（Proyet）与收获季（Shomu）。每季四个月，每月三旬，一句十天，从而制定了最早的太阳历。古希腊人受其影响，也将一年分为三季：涨潮季（ἔαρ）、茂盛季（θέρος）、肃杀季（χρυσμός），每月三旬，每旬十天。古希腊米利都的哲学家泰勒斯（Thales of Miletus，前640—前560）生于腓尼基商贾世家，早年曾到美索不达米亚学习天文学。巴比伦的七曜日传入古希腊后，值日行星换为希腊诸神：第一日太阳神赫利俄斯（Helios）、第二日月亮神塞勒涅（Selene）、第三日战神阿瑞斯（Ares）、第四日亡灵使者赫尔墨斯（Hermes）、第五日雷神宙斯（Zeus）、第六日爱神阿芙洛狄忒（Aphrodite）、第七日农神克洛诺斯（Cronos）。其实，古希腊的神谱原型就是来自苏美尔—阿卡德—巴比伦的神谱。

古罗马人原有八天一次的传统市场日（nundinum）。西元1世纪，在凯撒大帝（Gaius Julius Caesar，前100—前44）改革后，罗马人从希腊引进七曜日并改用罗马诸神：第一日是太阳神苏尔的日曜日（dies Solis），第二日是月亮女神露娜的月曜日（dies Lūnae），第三日是战神马尔斯的火曜日（dies Martis），第四日是亡灵使者墨丘利的水曜日（dies Mercurii），第五日是雷神约维的木曜日（dies Jovis），第六日是爱神维纳斯的金曜日（dies Veneris），第七日是农神萨图恩的土曜日（dies Saturni）。据摩西十诫，犹太教以安息日为圣日，到会堂敬拜。作为犹太教分支的基督教，为纪念耶稣，把敬拜日改为耶稣复活日（即创世纪第一天）。西元321年3月，罗马皇帝君士坦丁大帝（Constantinus I Magnus，272—337）将基督教奉为国教，宣布通用七曜日，确定在日曜日（也是耶稣复活日）做敬拜，并将这天尊称为“主日”（dies Dominica）。

3—4世纪，日耳曼人从罗马人那里接受了七曜星期制，同时将罗马神祇改为对应的日耳曼神祇。第一日改为日神苏娜（Sunn）之日Sunnandæg，第二日改为月神曼尼（Máni）之日Mōnandæg，第三日改为战神提尔（Tyr）之日Tiwesdæg，第四日改为神王奥丁（Odin）之日Wōdnesdæg，第五日改为雷神索尔（Thor）之日Þurresdæg，第六日改为爱神弗丽嘉（Fríge）之日Frígedæg，第七日还是罗马农神萨图恩（Saturnus）之日Sæternesdæg，因为日耳曼没有与之对应的神。莱考夫所

熟悉的英语星期各日名称即来自于此。

创世纪	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日
巴比伦 七曜日	Shamash	Sin	Nergal	Labba	Marduk	Ishtar	Ninurta
	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
古希腊 七曜日	ἡμέρα Ἡλίου	ἡμέρα Σελήνης	ἡμέρα Ἀρεως	ἡμέρ αἰθέρου	ἡμέρα Διός	ἡμέρα Ἀ φροδίτης	ἡμέρα Κρόνου
	hēméra Heliou	hēméra Selénēs	hēméra Áreos	hēméra Hērmoú	hēméra Díos	hēméra Aphroditēs	hēméra Krónou
	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
古罗马 七曜日	diēs Solis diēs Dominica	diēs Lūnae	diēs Mārtis	diēs Mercurii	diēs Iovis	diēs Veneris	diēs Sātūrnī
	日曜日 主日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
日尔曼 七曜日	Sannandag	Misandag	Tiwesdag	Wōdnesdag	Þursesdag	Frigedag	Saeternesdag
	日神日	月神日	战神日	神王日	雷神日	爱神日	农神日
英语	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
中文	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六

莱考夫之所以认为“我们的星期模式是理想化的”，可能出于两个误导：1. 他说“七天一周不是自然界中的客观存在”，可能受到七日名称来自日尔曼神祇名称的误导。2. 他说星期制与“通过太阳运行定义的自然周期”有关，可能受到第一日为“日神日”的误导。

在不列颠岛上，威尔士的星期制来自1世纪的罗马征服者，用的是威尔士语化的罗马诸神名。早期的古爱尔兰接受七曜日，是在基督教成为罗马国教后，因此日曜日称“主日”。而后来其名称则打上修道院生活的印记，以 Dé Domhnaigh（主日）始，接着是 Dé Luain（月曜日）和 Dé Máirt（火曜日），中间是 Dé Céadaoin（第一次斋戒日）和 Déardaoin（两次斋戒之间日）和 Dé hAoine（第二次斋戒日），最后是 Dé Sathairn（土曜日）。苏格兰的七天称呼与爱尔兰相同。

威尔士	dydd Sul	dydd Llun	dydd Mawrth	dydd Mercher	dydd Iau	dydd Gwener	dydd Sadwrn
	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
爱尔兰	Dé Domhnaigh	Dé Luain	Dé Máirt	Dé Céadaoin	Déardaoin	Dé hAoine	Dé Sathairn
	主日	月曜日	火曜日	第一次 斋戒日	两次斋 戒之间日	第二次 斋戒日	土曜日
苏格兰 盖尔语	Didòmhnaich	Diluain	Dimàirt	Diciadain	Diardaoin	Dihaoine	Disathairne
	主日	月曜日	火曜日	第一次 斋戒日	两次斋 戒间日	第二次 斋戒日	土曜日

东罗马帝国时期（395—1453）的希腊人信仰的并非罗马天主教，而是源自救世主信仰的东正教。11世纪东西教会分裂，形成东罗马正教会。希腊人的七日一周制不再是古希腊的七曜神名。其中，第一日 Κυριακή（Kyriakí）是主日（日神日），与之同源的有格鲁吉亚语的 კვირა（k'vira）、亚美尼亚语的 Կիրակի（Kiraki）。第七日 Σάββατο（Sávato）是安息日，来自希伯来语（shabat）。其他大体上按序数命名，第二日 Δευτέρα 与 δεύτερος（第二）对应，第三日 Τρίτη 与 τρίτος（第三）对应，第四日 Τετάρτη 与 τέταρτος（第四）对应，第五日 Πέμπτη 与 πέμπτος（第五）对应。第六日 Παρασκευή（Paraskeví）则是希腊神名，与之同源的有格鲁吉亚语的 პარაკლესი（p'arakl'evi）、沃罗语的 рѡсѣиѡв、萨米语的 vástuppeivi。在雅典北部有圣帕拉斯凯维天主教堂，在波兰境内有科维亚通的圣帕拉斯凯维东正教堂、拉德鲁日的圣帕拉斯凯维东正教堂，在俄罗斯境内有诺夫哥罗德的克里姆林-圣帕拉斯卡维东正教堂。帕拉斯凯维（Paraskeví）可能指的是希腊战争之神帕拉斯（希腊语 Πάλλας；英语 Pallas）。

在信奉东正教的斯拉夫人中，七日一周制是基督教（主日）和犹太教（安息日）要素的融合。俄语的 воскресенье 是主日，суббота 是安息日。其余日子按序数命名的是，вторник（主日后第二日）与 второй（第二）对应，среда（一周的中间日）即第三日，четверг（主日后第四日）与 четвертый（第四）对应，пятница（主日后第五日）与 пятый（第五）对应。来源复杂的是 понедельник（主日后的一日，相当于创世纪第二天、中文星期一），俄语词源学认为，понедельник 是在其构词要素 неделя（晚起意“星期”）原表“周末”意时形成的。可能从 день

после недели (一日+之后+周末) 再缩写为 понедельник。今考, 乌克兰语的“主日之后日”是 понеділок, 主日就是其中的词根 неділя。由此可推, 俄语的 понедельник 来自古乌克兰语。以往俄语词源学的说法失之。

988 年, 基辅罗斯公国 (882—1240) 大公弗拉基米尔一世 (Володимир I, 978—1015 在位) 奉东正教为国教。997 年, 基辅罗斯设立东正教大主教区并接受君士坦丁堡主教区管辖, 此后东正教才在罗斯传播开来。莫斯科大公国 (1283—1547) 是在 13 世纪末由弗拉基米尔-苏兹达尔大公国 (11—13 世纪) 分封而成。历史上的基辅罗斯, 是东斯拉夫地区的政治、宗教、文化中心, 因此东斯拉夫语的许多词汇来自古乌克兰语。

还有一处蹊跷, 除了 воскресенье (主日), 俄语一周的其他名称都与乌克兰语对应。其他斯拉夫语的主日, 都与乌克兰语的 неділя (nedilya) 对应, 如白俄罗斯语 нядзеля (nyadzelya)、斯洛伐克语 nedeia、斯洛文尼亚语 nedelja。根据检索, 只有并非斯拉夫语的匈牙利语 (属乌拉尔语系芬兰-乌戈尔语族) 的主日 vasárnap 与俄语的 воскресенье (voskresenye) 相似。

创世纪	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日
东正教 希腊语	Κυριακή	Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο
	Kyriaki	Deftera	Triti	Tetarti	Pempti	Paraskevi	Savato
	主日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	安息日
东正教 乌克兰	неділя	понеділок	вівторок	середа	четвер	п'ятниця	субота
	nedilya	ponedilok	vivtorok	sereda	chetver	p'yatnytsya	subota
	主日	主日之后日	第二日	中间日	第四日	第五日	安息日
东正教 俄罗斯	воскресенье	понедельник	вторник	среда	четверг	пятница	суббота
	voskresenye	ponedelnik	vtoenik	sreda	hetverg	pyatnitsa	subbota

在伊朗高原, 波斯的传统历法是太阳历, 波斯与巴比伦、古希腊交往频繁, 应很早就接受了七曜日。3 世纪中叶, 前伊斯兰时期的波斯萨珊王朝 (Sasanid Empire) 时期, 摩尼 (Mānī, 216—277) 吸收犹太教—基督教教义, 兼采琐罗亚斯德教的教义, 创立摩尼教 (Manichaeism)。摩尼教采用了源于巴比伦、通行于罗马的七曜法 (见下文粟特语七曜日的波斯神考订)。

据说,古印度现存最早的星占作品是《吠陀支星占术》(Vedanga Jyotisha),主要内容可能来自巴比伦。西元前后,古希腊星占术或天文学传到东方,亚瓦涅斯瓦拉(Yavanesvara)的《希腊占星术》(Yavana Jataka, 149)是依据希腊占星书(约前120)的梵文诗体译作。笈多王朝(3—5世纪)时期,印度从希腊天文学中吸收了七曜并换上相应的印度神祇。日神日的苏利耶(Surya)是印度神话中的主要太阳神;另一日神是阿泥底耶(Āditya),后为苏利耶的别称。月神日的苏摩(Soma)是印度神话中的酒神,掌管祭祀、药草和星座,后演变为月神;另一月神是旃陀罗(Chandra),含义是“明亮的”。此后,印度七曜法进一步传播到南亚、东南亚和中国等地。

	सूर्ये	सोम	मंगल	बुध	बृहस्पति	शुक्र	शनि
古印度梵语	Surya	Soma	Mangala	Budha	Brihaspati	Shukra	Shani
	Aditya	Chandra			Guru		
	日神日	月神日	火星神日	水星神日	木星神日	金星神日	土星神日
尼泊尔语	Aatibhar	Sombar	Mangalbar	Budhabar	Bihibar	Sukrabar	Sanihar
泰语	อาทิตย์	จันทร์	วัน อังคาร	พุธ	พฤหัสบดี	ศุกร์	เสาร์
	Wan Athit	Wan Chan	Wan Angkhin	Wan Phut	Wan phra sadi	Wan Suk	Wan Sao
缅甸语	tanangazwe	tanangla	Angga	Buddhahu	Krasapate	Saukra	Cane
蒙古语	адъяа	сумъаа	ангарар	был	бархабадъ	сүрэг	санчир
	adyaa	sumyaa	angarag	knopp	barhabad	socket	sanchir
藏语	གཟུང་ཁྱིམ།	གཟུང་རྩེ་བ།	གཟུང་མིག་དཀར་པོ།	གཟུང་ལྗང་པོ།	གཟུང་ལུང་ལྷ།	གཟུང་པ་ལ་ལྷ།	གཟུང་ཕྱིན་པ།
	Nyima	Dawa	Mikmar	Lhakpa	Parbu	Pasang	Penbu
	日神日	月神日	火星神日	水星神日	木星神日	金星神日	土星神日

尼泊尔语、泰语、缅甸语、蒙古语基本上沿用印度神祇的名称,只有藏语用其神祇名称替换了印度神祇名称。

五 七日一周制在伊斯兰世界的传播

7世纪兴起的伊斯兰教,接受了犹太教的七天一周制,但认为真主完成创世的第六天应该纪念,因此将该日(即金曜日,中文的星期五)规定为穆斯林到清真寺聚礼的主麻(الجمعة)即“聚礼日”。创世的第七日

(中文星期六) 仍为安息日 (السبت يوم, 拉丁字母转写 al-Sabt, 与希伯来语的 Shabbat 同词根), 其余日子 (创世纪第一到第五日) 称为“安息日后第几”。如: الأحد (安息日后第一日)、الاثنين (安息日后第二日)、الثلاثاء (安息日后第三日)、الأربعاء (安息日后第四日)、الخميس (安息日后第五日)。

阿拉伯人征服波斯帝国后, 信仰伊斯兰教的波斯人, 都改从伊斯兰教七天一周制, 原来的七曜日名称被废弃, 采用伊斯兰教一周七天名称的波斯语对译: جمعه (主麻日)、شنبه (安息日)、یکشنبه (安息日后第一日)、دوشنبه (安息日后第二日)、سه شنبه (安息日后第三日)、چهارشنبه (安息日后第四日)、پنجشنبه (安息日后第五日)。

波斯人遵从的伊斯兰教七天一周制向东传播。喀喇汗王朝时期, 维吾尔族诗人玉素甫·哈斯·哈吉甫 (Yūsuf Xas Hajip, 1019—1085) 在其《福乐智慧》(Qutadghu bilik, 1070) 中以诗歌形式描述了七曜。根据词语对照, 乌兹别克、哈萨克、维吾尔、宁夏回回的一周制来自波斯语, 并借用了其称呼。在印度河流域, 说乌尔都语 (及克什米尔语) 的人们, 由于信仰伊斯兰教, 在原接受的七曜法中引进了主麻。

创世纪	第六日	第七日	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日
伊斯兰教 阿拉伯语	الجمعة	يوم السبت	يوم الأحد	يوم الاثنين	يوم الثلاثاء	يوم الأربعاء	يوم الخميس
	al-jum'ah	al-sabt	a haal	al-ithnayn	ath-thulūthū	al-'arbi'ū	al-khamisū
波斯语	جمعه	شنبه	یکشنبه	دوشنبه	سه شنبه	چهارشنبه	پنجشنبه
	jum'e	šanbe	yek šanbe	dushanbe	se šanbe	chahār šanbe	panj šanbe
乌兹别克	juma	shanba	yakshanba	dushanba	senhanba	choshanba	payshanba
	Jma	Senbi	Jeksenbi	Dūsenbi	Seisenbi	Sūsenbi	Beisenbi
哈萨克语	Jma	Senbi	Jeksenbi	Dūsenbi	Seisenbi	Sūsenbi	Beisenbi
	جمعه	شنبه	یکشنبه	دوشنبه	سه شنبه	چهارشنبه	پنجشنبه
维吾尔语 汉字记音	主麻	先拜	耶克先拜	都先拜	赛先拜	恰先拜	派先拜
	主麻	闪白	耶克闪白	杜闪白	赛闪白	恰哈尔闪白	派闪白
宁夏回回 汉字记音	主麻	闪白	耶克闪白	杜闪白	赛闪白	恰哈尔闪白	派闪白
	主麻	闪白	耶克闪白	杜闪白	赛闪白	恰哈尔闪白	派闪白

续表

创世纪	第六日	第七日	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日
乌尔都语	جمعه	بقره	اتوار	من	منگل	بدھ	جمعرات
	Jum'ah	Haftah	Itwār	Pir	Mangal	Budh	Jumeroṭ
	主麻	第七日	战神日	农神日	火神日	水神日	木神日
英语	Friday	Saturday	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
中文	星期五	星期六	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四

六 七日一周制在东亚的传播及变化

中国很早就采用了阴阳合历：以月相定一月，以太阳定一年，以十日为一旬。《尚书·尧典》：“朞三百有六旬有六日。”王国维（1877—1927）《生霸死霸考》（1915）提出，周初有一月四分之术：

一曰初吉，谓自一日至七、八日也；二曰既生霸，谓至八、九日以降至十四、五日也；三曰既望，谓十五、六以后至二十二、三日；四曰既死霸，谓自二十三日以后至于晦也。

然而，有学者根据文献和出土青铜器铭文得知，月相名称主要有初吉、既望、既生霸、既死霸、旁生霸、旁死霸六个。这些月相名称并非纪日法。中古以来，西方七日一周制传入中土。但其传入来源和时期不同，名称及其内容有别，需逐一梳理或考订。

第一种，摩尼教七曜值。

“七曜”含义简明，即日月五星。但所用复杂，有“七曜星”（天体）、“七曜术”（占星术）、“七曜历”（历书）、“七曜神”（神名）、“七曜值”（俗字作“直”）。只有七曜值（轮值）才是七日一周制。中国传统天文术语“七政”亦名“七曜”。东晋范甯（339—401）《春秋穀梁集解·序》：“阴阳为之愆度，七曜为之盈缩。”初唐《十三经注疏》杨士勋疏：“谓之七曜者，日月五星皆照天下，故谓之曜。”

早期汉译佛经中的“七曜”（用汉语传统词翻译印度天文知识），也非七日一周制。孙吴黄龙二年（230），天竺僧人竺律炎、月氏僧人支谦所译《摩登伽经》卷下“明时分品第七”：

日、月、荧惑、辰星、岁星、太白、镇星，是为七曜。其岁星者，于十二岁始一周天。其镇星者，二十八岁乃一周天。太白岁半，始一周天。荧惑二岁，始一周天。辰星一岁，乃一周天。凡岁三百六十五日，曰一周天。月三十日，乃一周天。此是七曜周天数法。

此“周天”，指七曜各自在天运行周期。

唐中宗神龙元年（705），义净（635—713）译《大孔雀咒王经》，用汉字音译佛经天神名号：

阿难陀汝当忆识有九种执持天神名号。此诸天神于二十八宿巡行之时，能令昼夜时有增减，亦令世间丰俭苦乐预表其相。其名曰：阿姪底、苏摩、苾栗河飒钵底、束羯囉、珊尼折囉、鸯迦迦、部陀、揭婆虎、鸡睹。

此为“九曜”。其中，逻虎（Rāhu，常见记音罗睺）、鸡睹（Ketu，常见记音计都）为古印度人所想象的两个暗星。皆称遏罗师，故此处记音“揭婆虎”。其余“七曜”天神，其梵名是：Anitya（太阳神）、Soma（月亮神）、Angāraka（火星神）、Budha（水星神）、Vṛhaspati（木星神）、Śukra（金星神）、Śanaiścara（土星神）。此七曜并非七日一周制，只是古印度神话或佛教中的神名。

约6世纪，摩尼教传入西域，高昌遗址回鹘文历书断简中有粟特文所记七曜值。据沙畹（E. Chavannes, 1865—1918）、伯希和（P. Pelliot, 1878—1945）的《摩尼教流行中国考》（*Le manichéisme en Chine*, 1911—1913），七曜值是在唐开元七年（719）由摩尼教教士传入中原，即此年吐火罗国支那王帝贽上表，推荐摩尼教高僧慕阇随贡使人觐唐玄宗，请置法堂。

而在前一年即唐开元六年（718），天竺占星术家瞿昙悉达（Gautama Siddha）所译《开元占经》一〇四卷“算法天竺九执历经”中已有七曜直的用法（即七曜值，古书用字保持原貌）：

今起明庆二年丁巳岁二月一日以为历首……又置积日，以六十除，弃之余，从庚申算上命之，得甲子之次。又置积日，以七除，弃之余，从荧惑，月命得之七曜直日次。一算为荧惑，二算为辰星，三

算为岁星，四算为太白，五算为填星。算定为日。其上述七曜宜用事法，别具本占。

瞿昙悉达的先世由天竺移居中国，其上述七曜值之说来自印度。

天宝十五年（756），北天竺波罗门族的不空法师（705—774）来到长安大兴善寺。乾元二年（759）将《文殊师利菩萨及诸仙所说吉凶时日善恶宿曜经》译为汉文。广德二年（764），其弟子杨景风修注《宿曜经》中说明：

夫七曜者，所谓日月五星下直人间，一日一易，七日周而复始。其所用，各各于事有宜者，不宜者，请细详用之。忽不记得，但当问胡及波斯并五天竺人总知。尼乾子、末摩尼常以蜜日持斋，亦事此日为大日（主日——引注），此等事持不忘。故今列诸国人呼七曜如后。日曜太阳，胡名蜜，波斯名曜森勿，天竺名阿你泥以反底耶二合。月曜太阴，胡名莫，波斯名婁羯森勿，天竺名苏上摩。火曜荧惑，胡名云汉，波斯名势森勿，天竺名婁盎声哦啰迦盎。水曜辰星，胡名啞丁逸反，波斯名掣森勿，天竺名部引陀。木曜岁星，胡名鶻勿，波斯名本森勿，天竺名勿哩河婆跋底丁以反。金曜太白，胡名那歇，波斯名数森勿，天竺名戌羯罗。土曜镇星，胡名枳院，波斯名翕森勿，天竺名除乃以室折啰。

关于天竺名汉字记音，说明如下：“阿你泥以反底耶二合”，“你”音泥以反（ni），“底耶”（die）要二音合一。“苏上摩”，“苏”读上声。“婁盎声哦啰迦盎”，所对天竺词 An-gū-ra-ka，汉字记音即“盎哦啰迦”，盖不空将 An 记音“婁”（隋唐拟音 piuən），杨景风注读盎声（ang），后面的“盎”盖为衍文。“啞丁逸反”读丁逸反（di）。“部引陀”的“部”，读音要拉长（长元音 u）。“勿哩河婆跋底丁以反”，“底”读丁以反（di）。

杨景风文中的“胡”指粟特人（伯希和、沙畹按，即康居），“尼乾子”（伯希和、沙畹按，即梵文 Nirgranthaputra）指佛教以外的一切宗教（此处可能指来自波斯的景教徒），“末摩尼”（伯希和、沙畹按，即 Mar Mani，意即摩尼主也）在此指摩尼教徒。汉文史料中，往往将康居（西

域古国)、粟特并称。在东西方交通古道上,粟特人非常重要。约前6世纪,粟特人(古波斯语 Sughda, 巴列维语 Sulik) 已以撒马尔罕、布哈拉为中心建立国家,先隶属于波斯帝国,后归属亚历山大帝国。粟特语属东伊朗语方言,粟特字母来自阿拉米字母。维吾尔回鹘字母即在粟特字母上改制的。8世纪上半叶,阿拉伯人控制了粟特,粟特古国消亡。

创世纪	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日
粟特语	Mir	Mōh	Vahrām	Tir	Hurmud	Nahid	Kevān
	蜜(大日)	莫	云汉	咤	鹳勿	那歌	枳院
古波斯语	yak-šanbed	dīgər-šanbed	sē-šanbed	tur-šanbed	pan-šanbed	sas-šanbed	haft-šanbed
	曜森勿	委祸森勿	舒森勿	聚森勿	本森勿	数森勿	森森勿
	第一日 (大日)	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日
天竺语	Anitya	Soma	Angitraka	Bodha	Vṛhaspati	Śukra	Śanaiścara
	阿你底耶	苏摩	盎瓊耶迦	部陀	勿哩河婆跋底	戌羯罗	皀乃以室折摩
	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
中文	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六

粟特语、天竺语中一周七天以天神命名,沿袭七曜日传统。波斯语中一周七天按数字命名,沿袭创世纪七日传统。

对于粟特语的七曜(即古波斯语的七曜),今识别如下:Mir 是波斯光明神 Mīhr、Mithra (音译密特拉,即琐罗亚斯德教信奉之神),Mōh 是月亮神 Mōvāgha, Vahrām 是战神 Bahrām, Tir 是农神 Tir, Hurmuzd 即摩尼教主神之一的胡拉马兹达(即琐罗亚斯德教主神“阿胡拉·马兹达”),Nahid 是河神或水神 Anāhita, Kevān 是永恒时间神 Zarvān 或 Zorvān。

粟特语	Mir	Mōh	Vahrām	Tir	Hurmud	Nahid	Kevān
	蜜	莫	云汉	咤	鹳勿	那歌	枳院
波斯语	Mīhr Mithra	Mōh Mōvāgha	Bahrām	Tir	Hurmud	Anāhita	Zarvān Zorvān
	密特拉	马赫 马万伽	巴赫拉姆	蒂尔	胡拉马兹达	阿娜希塔	扎尔万 左尔万
神名	光明神	月亮神	战神	农神	主神之一	水神	时间神

当时的抄本中，还有不尽相同的粟特语对音及其汉字记音：Mir（密）、Maq（莫）、Wnqan（云汉）、Tir（至）、Wrmzt（鹳勿）、Naqit（那歇）、Kewan（祝院）。其中的 q 相当于 h，w 相当于 v，有些未写出元音。汉语记音词，敦煌文献中还有写为“蜜、莫、云汉、喃、郁没斯、那颢、鸡媛”的（伯 3081），或“蜜、莫（暮）、云汉、喃、温没斯、那颢、鸡媛”（伯 3403）。

此处波斯语的一周七天名称，与改从伊斯兰教的七天一周制略有不同，没有主麻，应为摩尼教、景教徒使用。其中，yak 是“一”（伊朗语 یک，yek），digar 是“二”（دو，do），se 是“三”（سه，se），tur 是“四”（چهار، câhâr），pan 是“五”（پنج，panj），sas 是“六”（شش，šeš），haft 是“七”（هفت，haft）。Šanbed 本义是第七日即“安息日”，此处含义是“日”。

对于天竺语，此处《宿曜经》的七曜名称与义净的天神梵名来源相同，但前者的音译“阿你底耶、苏摩、盎哦嚧迦、部陀、勿哩诃婆底、戌羯罗、除乃以室折啰”，要比后者的音译“阿姪底、苏摩、鸯迦迦、部陀、必栗诃颢钵底、束羯囉、珊尼折囉”准确些（也许有方音之别）。

在唐代，除了摩尼教徒，大秦景教徒也用七曜值。景教徒用汉字记音的曜日，见于《大秦景教流行中国碑》（781），该碑文为大秦寺僧波斯人景净所撰，所署日期：“大唐建中二年，岁在作噩太簇月，七日大曜森文日建立。”其中的“七日”即七曜值；“曜森文”与《宿曜经》“曜森勿”同，指日曜日；“曜森文”所嵌“大……日”，即基督教“主日”。“七日大曜森文日建立”，意为七曜大日之曜森文建立。又碑文曰：“七时礼赞，大庇存亡。七日一荐，洗心反素。”其含义是一日祷告七次，七日中敬拜一次。

亚述东方教会（The Assyrian Church of the East）的君士坦丁堡牧首聂斯脱里（Nestorius of Constantinople，381—451）代表安提阿学派的神学立场，主张基督二性论。其信徒到波斯建立教会组织，向东方传教，在中国孕育了第一支基督教派——大秦景教（起初称波斯教）。唐太宗贞观九年（635），主教阿罗本（Alopen Abraham）来中国传教，建波斯寺。摩尼教则是在唐武后延载元年（694），由波斯拂多诞（Furstdan，中古波斯语 S'psg，意为“侍法者”）即密特那-胡拉马兹达（Mihr-Ohrmazd）传入中土，至唐大历三年（768）建大云光明寺。据此，更可能随景教徒先将

七曜值传入中原。

七曜值在唐代民间历书中有所使用，在敦煌所出 9—10 世纪的《具注历》中，每隔七日就标注“蜜”（Mir 密，Mithra 密特拉的简称）字（持斋日、大日）。《后唐同光二年甲申岁（924）具注历日》（S. 2404）“推七曜直（即七曜值，古书用字保持原貌）用日吉凶法”记：

第一蜜，太阳直日，宜见官、出行，捉走失，吉事重吉，凶事重凶；第二蜜，太阴直日，宜纳财、治病、修井灶门户，吉。忌见官，凶；第三云汉，火直日，宜买六畜、治病、合火造书契、市买，吉；忌针灸，凶；第四蜜，水直日，宜入学、造功德，一切工巧皆成，人、畜走失自来，吉；第五温没斯，木直日，宜见官、礼事、买庄宅、下文状、洗头，吉；第六那频，金直日，宜受法，忌见官，市口马、着新衣、修门户，吉；第七鸡缓，土直日，宜典庄田、市买牛马，利加万倍，及修仓库，吉。（邓文宽，1996：378—379）

七曜值列入中国官修历法则在宋代。宋太祖建隆二年到四年（961—963），诏司天监王处讷（915—982）主造新历并赐名《应天历》，参与编修的伊斯兰天文学家马依泽（Mu'izz，921—1005）引入七曜纪日法。马依泽来自西域鲁穆（《明史·西域传》作“鲁米”），即东罗马帝国的罗马。《应天历》：“推定朔、弦、望日辰七直”，以金曜日（伊斯兰教主麻）为历元。

创世纪	第六日	第七日	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日
伊斯兰	主麻	安息日	安息日后 第一日	安息日后 第二日	安息日后 第三日	安息日后 第四日	安息日后 第五日
应天历	金曜日	土曜日	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日
现代中文	星期五	星期六	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四

将七曜纪日法引入官历，是为适应中国境内穆斯林的日常生活和宗教敬拜。此后，北宋吴昭素所修《乾元历》（981）和吴序所修《仪天历》（1001）皆沿用此法。

第二种，回回教礼拜制。

汉语“礼拜”，本义指行礼叩拜。东汉班固（32—92）《白虎通义·姓名》：“人拜所以自名何？所以立号自纪礼拜。……人所以相拜者何？所以表情见意，屈节卑体，尊事之者也。”佛教传入后，引申为信徒向佛像行礼叩拜。南朝宋刘义庆（403—444）《世说新语·排调》：“何次道往瓦官寺礼拜甚勤。”唐高宗永徽五年（654），中天竺人阿地瞿多（Atikūta）所译《陀罗尼集经》卷一曰：“那谟悉羯罗，唐云‘礼拜’。”梵语 Namas-kāra，恭敬之意，现于身相也。将“礼拜”用于七曜日仪式，见于《宿曜经》（759）：

岁星直日，宜策命使王及求善知识。并学问、礼拜、修福、布施、嫁娶。作诸吉事请谒。（卷上第四）

太阳直日，其日宜册命、拜官受职、见大人、教旗斗战申威，及金银作、持咒、行医、游猎、放群牧，王公百官等东西南北远行，及造福、礼拜、设斋、供奉诸天神、所求皆遂。（卷下第八）

佛教的礼拜只是一种仪式，非固定制度，故不可能用“礼拜”作为一周七天的名称。

隋唐宋元，阿拉伯和波斯商人从海上来到中国东南沿海经商和留居，在当地建设清真寺。如始建于隋文帝开皇十五年（595）的广州怀圣寺、始建于北宋大中祥符二年（1009）的泉州艾苏哈卜清真寺、始建于南宋德佑元年（1275）的扬州仙鹤寺（清白流芳清真寺）、元代至元十八年（1281）重修的杭州凤凰寺（真教寺）。穆斯林有固定的礼拜制度，采用汉语“礼拜”后，出现“礼拜日”的称呼，为形成“礼拜x”的一周各天名称提供了可能。

南宋地理学家周去非（1134—1189，浙江永嘉人）所撰《岭外代答》（1178），记有异域教门礼拜。其卷三内“大秦国”载：

王少出，惟诵经礼佛。遇七日即由地道往礼拜堂拜佛。

说的是波斯（或叙利亚）教徒，每逢七日（一周）即到礼拜堂礼拜。又“大食诸国”载：

有麻嘉国（麦加——引注）。……此是佛麻霞勿（穆罕默德——引注）出世之处……每年诸国前来就方丈礼拜，并他国官豪，不拘万里，皆至瞻礼。

有白达国（巴格达——引注），系大食诸国之京师也。……其国有礼拜堂百余所……国人七日一处堂礼拜，谓之除或作厨幟。

也是七日去一次礼拜堂聚集。“除”“厨幟”即穆斯林的“聚礼日”，是与“主麻”（Jumah）不同的汉语记音词。

明代郑和下西洋，东西方文化交流日益频繁。《明史》记载：

《回回历法》，西域默狄纳（麦地那，在今沙特阿拉伯境内——引注）国王马哈麻（穆罕默德——引注）所作。……七曜数：日一、月二、火三、水四、木五、六金、土七以七曜纪不用甲子。（卷三十七·志第十三·历七回回历法）

下文还介绍了《回回历法》的七天纪日推算法。

曾跟随郑和三下西洋并出使麦加朝觐的回回学者马欢（字宗道，浙江会稽人，祖籍西域，元代东迁中原）精通阿拉伯语等。他在《瀛涯胜览》（1416年初稿，1451年定稿）中记载：

王有大头目掌管国师，俱是回回人。国人皆奉回回教门礼拜寺有二三十所，七日一次礼拜。（古里国，65页）

国王、国人皆奉回回教门……如遇礼拜日，上半日市绝交易。……礼拜毕各散，经过街市，香气半晌不散。（祖法儿国，77页）

马欢没有用汉语记音词“主麻”，而是用“礼拜日”称呼回回人的“聚礼拜”这一天。我们没有查到回回人对其他各天“礼拜x”叫法的文献。只是根据宁夏回回的汉字记音名称等相关资料加以推定。

创世纪	第六日	第七日	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日
伊斯兰教	主麻	安息日	安息日后 第一日	安息日后 第二日	安息日后 第三日	安息日后 第四日	安息日后 第五日
宁夏回回	主麻	闪白	耶克闪白	杜闪白	赛闪白	恰哈尔闪白	派闪白
回回历	金曜日	土曜日	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日
回回礼拜制	礼拜日	安息日	(礼拜一)	(礼拜二)	(礼拜三)	(礼拜四)	(礼拜五)

宁夏回回的耶克 (yek) 是“一”，杜 (do) 是“二”，赛 (se) 是“三”，恰哈尔 (cāhār) 是“四”，派 (paj) 是“五”。

第三种，天主教礼拜制。

16 世纪晚期，即明万历年间，西洋天主教学者来到东亚。1588 年，西班牙多明我会士高母羡 (Juan Cobo, 1546—1592) 到达菲律宾马尼拉，在当地华人社区很快学会中国语（漳州话）和汉字，撰有《中语技艺》(Arte de la Lengua China, 1592)。并且用中文撰写了《无极天主正教真传实录》(Tratado de la Doctrina de la Santa Iglesia y de Ciencias Naturales, 1593)、《天主教要理》(Doctrina Christiana en Letra y Lengua China, 1593)。在《天主教要理》中，使用了中文“礼拜”“礼拜日”等术语。

第三件尊敬礼拜好日 (安息日——引注)，不可作功夫。(5—1 页)

礼拜 (主日——引注) 并好日 (纪念日——引注)，着看绵卅 (西班牙语 *misa*，即“弥撒”——引注) 完全。(5—2 页)

已上此等好日，合该看绵卅，不可作工夫求利，与犯礼拜日 (主日——引注) 同罪。(29—1 页)

该书中还有用漳州话记音的西班牙语“七曜日”：主日 (原日曜日) 的西班牙语 Domingos，记音哆明我 (9—1、9—2 页)，书中用意译词“礼拜日” (29—1 页)。其余是：仑挨氏 (月曜日 Lunes, 18—1 页)、妈罗 (火曜日 Martes, 22—2 页)、绵高黎氏 (水曜日 Miércoles, 27—1 页)、袁微氏 (木曜日 Jueves, 18—1 页)、绵挨氏 (金曜日 Viernes, 19—1、19—2、21—2、22—1、22—2、29—2 页)、沙无日 (土曜日

Sábados/Sábado, 27—1、29—2 页)。其中,火曜日 Mar-tes 的 tes 用“罗”记音,土曜日 Sa-ba-do 的 do 用“吕”记音,反映出今漳州话的声母 l,在 16—17 世纪类似于 d,当时的汉语—西班牙语词典记音亦如此。承蒙厦门大学许彬彬博士告知此信息,并惠赠《天主教要理》电子版,帮助核查“仑挨氏”等出处。我亦记起,罗杰瑞(2005)曾提出闽方言来母有 l-、t- 和 s- 三种读法,来自更早的音素 l- 和 m-。此外,出现“妈罗”的这句是“当妈罗值时与绵挨氏念”(22—2 页)，“值时”即七曜值日。核查《天主教要理》中相应的西班牙语译文,绵挨氏(19—1、19—2 页)当为 Viernes,译文有两处误写为 Miércoles(绵高黎氏)。

lei ² pai ³	礼拜	semana i Domingo
lei ² pai ³ it ⁴	礼拜一	lunes
lei ² pai ³ sa ¹	礼拜二	martes
lei ² pai ³ si ²	礼拜三	miercoles
lei ² pai ³ si ²	礼拜四	jueves
lei ² pai ³ gou ²	礼拜五	viernes
lei ² pai ³ lac ³	礼拜六	sabado

起初,西班牙多明我会士用西班牙语七曜日的漳州话记音(礼拜日除外),后来才用“礼拜x”称呼。完整的七日一周制的漳州话称呼,见于《漳州话技艺》(Arte de la Lengua Chio Chiu,约成书于 1620 年)。

lei² pai³ 礼拜 semana i Domingo; lei² pai³ it⁴ 礼拜一 lunes; lei² pai³ xi⁵ 礼拜二 martes; lei² pai³ sa¹ 礼拜三 miercoles; lei² pai³ si² 礼拜四 jueves; lei² pai³ gou² 礼拜五 viernes; lei² pai³ lac³ 礼拜六 sabado。(参见 Klöter 2011: 348, 26 f. 30r)

其中的“礼拜”有两个含义:一是 semana “星期”;二是 Domingo “主日”,即“礼拜日”。该书的巴塞藏本题签:“为多明我教会雷迪·费

约奥所用”(para el uso de fr. Raydo Feyjoó de la orden de Pred. es)。末尾签“曼沙诺”。曼沙诺(Fray Melchior De Mançano, ? 一约1630) 1606年抵达马尼拉, 1617年任八连区主教。《漳州话技艺》盖因袭高母羡《中语技艺》, 经多人转抄增补而来。

多明我会士所学中国语是在马尼拉生活的漳州生意人的漳州(和泉州)话。漳州与泉州(阿拉伯、波斯商人活动和居留的中心)一带, 回教门敬拜仪式的汉语术语是“礼拜”。由此漳州话借用穆斯林的“礼拜”称呼天主教的敬拜仪式、星期及其主日, 并推及礼拜一到礼拜六(在主日后, 从“一”开始排序)。

1682年, 在闽东传教的多明我会士万济国(François Varo, 1627—1687)撰成《官话技艺》(*Arte de la Lengua Mandarina*, 广州杨仁里圣方济各大教堂印行, 1703), 以南京官话为标准。在第十二章“数词和计物词”的“列举时辰、日子、星期以及月份的方法”中写道:

Paralos-Xpianos ai quanta particular palos dias de la semana. Enunas partes quantan assi. Domingo, *chū jě*, id est día del señor. Lunes, *chū úl*, id est feria 2da. *chū sán* feria teiçia, y assi liaita el sabado, *chū çh' iě*, sabado. Enotras partes quantan, *chū jě*, Domingo, ò día del señor. lunes, *chū' iě*, martes *chū úl*. y assi liaita el sabado, *chū lõ* sabado. que quiere decir, un día dos días &c. despues del Domingo; y todo vieire a ser uno. (Varo 1703: 80)

基督徒对一周每日有特定的计算法。一些地方的人这样计算, 多明我(Domingo), *chū jě*(主日), 天主的日子; 月曜日(lunes), *chū úl*(主二), 是一周的第二天; *chū sán*(主三)是第三天, 依次类推到*chū çh' iě*(主七)的安息日(sabado)。而在其他的地方, 人们把多明我称为*chū jě*(主日), 即天主的日子, 而把月曜日计作*chū' iě*(主一), 火曜日(martes)计作*chū úl*(主二), 这样直到安息日, *chū lõ*(主六)即安息日。这意味着主日之后是第一天、第二天等。所有这些都作为统一体在发挥作用。

西班牙语	Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	主日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	安息日
高母差等 徽州话 记音词	多明我	仑挨氏	妈罗	绵高黎氏	哀微氏	维挨氏	沙无吕
高母差等 徽州话 汉语词	lei ² -pai ³	lei ² -pai ³ ü ⁴	lei ² -pai ³ xi ³	lei ² -pai ³ sa ¹	lei ² -pai ³ si ²	lei ² -pai ³ gou ²	lei ² -pai ³ lac ³
	礼拜(日)	礼拜一	礼拜二	礼拜三	礼拜四	礼拜五	礼拜六
万济国 官话音 意译词	chū jē	chū jē	chū āl	chū sūn	chū cū	chū ū	chū lō
	主日	主一	主二	主三	主四	主五	主六
	chū jē	chū āl	chū sūn	chū cū	chū ū	chū lō	chū ch' tē
	主日	主二	主三	主四	主五	主六	主七

据万济国《官话技艺》等,除了“主日、礼拜日、瞻礼日”(创世纪的第一天,耶稣复活日,罗马的日曜日),称呼一周其他各日有两种数字排序方式:第一种是从“主二、瞻礼二”,直至“主七、瞻礼七”(创世纪模式,主日为第一天);第二种是从“礼拜一、主一”,直至“礼拜六、主六”(基督教模式,主日后为第一天)。《官话词典》指出,第一种为耶稣会士使用,而第二种为多明我会士所用。

17世纪30年代,福建奉教士大夫李九标记录的《天主教教实录口铎日抄》(1630—1640),是一部耶稣会士与奉教士大夫之间的会话集。参与会话的耶稣会士是艾儒略(Giulio Aleni, 1582—1649,意大利人)、卢安德(Andrius Rudamina, 1596—1631,立陶宛人)、林本笃(Bento de Matos, 1600—1651,葡萄牙人)、瞿西满(Simou da Cunha, 1589—1660,葡萄牙人)等。《口铎日抄》中有“论圣枝瞻礼”“论光荣圣架瞻礼”“复活瞻礼由来和喻意”各节。“瞻礼”(全书凡见82例)既用于各种敬拜仪式、各种敬拜日,也用于一周纪念日。如:

初五,主日瞻礼毕。

今日经中,载宗徒圣若望者,年九十余时,诸弟子每遇瞻礼日,必扶至中堂谈道。

初三日,为瞻礼六日,司铎论救赎事理,俾奉教者常痛念之,以为寡过之宗。次为瞻礼七日,司铎论“雪堂”二字,以“雪”喻圣

母之德。盖龙江新立圣母堂，尝以雪堂命名故也。（《口铎日抄》）

早在唐代，汉语“瞻礼”（瞻仰礼拜）就与佛教有关，唐玄奘（602—664）《大唐西域记·卷五·羯若鞠闍国》：“远近相趋，士庶咸集，式修瞻仰，日百千众。监守者……宣告远近：欲见佛牙，输大金钱。然而瞻礼之徒，寔繁其侶；金钱之税，悦以心竞。”记述的是瞻佛牙。南宋张世南（约1225前后在世）《游宦纪闻》卷四：“每至邑中，人士敬叹瞻礼，喜其来而惜其去。”记述的是瞻仰永福邑东的方广岩浮屠石像。该佛教传统汉语词，被福建奉教士大夫以及耶稣会士用来指天主教的瞻仰活动和一周纪日。

2014年，在西班牙耶稣会托雷多教区历史档案馆发现法文题名的抄本 *Instruction Pour les Visites de Mandarins*，发现者李毓中定名“拜客训示”。其内容是围绕10件事的会话：《管堂中事》《厨房的事》《买办的事》《库房的事》《茶房的事》《衣服帽房的事》《看门的事》《行水路船上的事》《拜客问答》及《教友告解罪过》。该会话课本是为了帮助来华耶稣会士学习中国口语和生活常识，因此我们将书名译为《官话交谈指南》。

据文本中所反映的官员蓄发和佩戴方巾等推定，原始稿应于晚明（万历、天启、崇祯）起草，可能始于罗明坚（Michele Ruggieri, 1543—1607）与利玛窦（Matteo Ricci, 1552—1610）在肇庆传教时期（1583—1589）。其后利玛窦继续编写，在1601年获准留居北京之后完成。并有人增补郭居静（Lazzaro Cattaneo, 1560—1640）等所编内容。该抄本记录了来华耶稣会士名单，最晚抵华时间为1714年（李毓中、张巍译，2016），故可推知抄录时间在18世纪初（清康熙年间晚期）。该抄本共134页，每字右侧有法式罗马字注音，有的部分还有法文词语对译，系法国传教士手抄。

该书用“瞻礼”表天主教敬拜，出现了“主日”“瞻礼日”“瞻礼七日”等纪日用语，如：

主日瞻礼，该点两对蜡烛，平常日只一对够了。（《管堂中事》，138页）

衣服的时节是主日，是瞻礼第二个日与瞻礼七日。（《衣服帽房

的事》，149—150 页）

瞻礼日，有几遭不曾到堂。（《教友告解罪过》，166 页）

一星期用“一瞻礼”表示，如“如今天冷，每一瞻礼或者换一次衣服。若遇热的时候，自然一个瞻礼要换两次。”（《衣服帽房的事》，149 页）

教会拉丁语	Dominica	feria secunda	feria tertia	feria quarta	feria quinta	feria sexta	sabbatum
葡萄牙语	Domingo-feira	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado-feira
	主日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	安息日
口铎日抄	瞻礼日	（瞻礼二日）	（瞻礼三日）	（瞻礼四日）	（瞻礼五日）	瞻礼六日	瞻礼七日
官话交谈	主日瞻礼日	瞻礼二日	（瞻礼三日）	（瞻礼四日）	（瞻礼五日）	（瞻礼六日）	瞻礼七日
意大利语	Domenica	Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì	Sabato
法语	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
七曜日	主日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	安息日

说明：加小括号的星期名称是依次推导的，在相关文献中未见用例。

据词表对比推定，耶稣会士一周七日的称呼是与葡萄牙语名称对应的仿译。葡萄牙语 segundo、terceiro、quarto、quinto、sexto，即第二、第三、第四、第五、第六；feira 本义是集市日。Sábado-feira 含义是“安息日”。《官话交谈指南》初撰者罗明坚与主撰者利玛窦都用葡萄牙语，《口铎日抄》四位耶稣会士有两位是葡萄牙人。与意大利语（或法语）的称呼来自罗马七曜日不同，葡萄牙语的称呼与犹太教（及早期基督教）数字排序法类似。今考，6 世纪，葡萄牙布拉加大主教杜米奥的圣马丁（Sankt Martin av Dumio, 520—580）主张，一周各日名称不应用异教的行星诸神，而当用教会制定的术语。由此教会拉丁语、葡萄牙语、米兰德泽语（Mirandese）和加利西亚语（Galician）等采用了数字排序法。而与意大利语（或法语）同源的古葡萄牙语称呼 Lues（月曜）、Martes（火曜）、Mercores（水曜）、Joves（木曜）、Vernes（金曜）不再使用。

18—19 世纪，多明我会“礼拜”称呼法通行于菲律宾、印度尼西亚、马来西亚等华人社区，有的则将“礼拜几”简省为“拜一至拜六”。19 世纪初，“礼拜”呼法传入广东。英国新教传教士马礼逊（R. Morrison, 1782—1834）在《广东省土话字汇》（*A Vocabulary of the Canton Dialect*,

1828)中记载:“Week 礼拜”。澳门的天主教徒也换用了“礼拜”,但沿袭耶稣会士的传统排序法,称“礼拜、礼拜二至礼拜七”。“瞻礼”渐成仅与天主教相联系的术语,王韬(1828—1897)《原道》介绍:“天主教中,所有瞻礼、科仪、炼狱、忏悔以及禁嫁娶茹荤,无以异乎缙流衲子。”与之相反,多明我会“礼拜”称呼法为社会各界日常使用。1897年宁波中西学堂规定:“凡遇礼拜日,则停止讲读。”1899年11月22日上海《中外日报》报道欧洲魔术团来沪,开演日期为“礼拜二”。

多明我会礼拜称呼法(礼拜日到瞻礼六)日益通行,而耶稣会瞻礼称呼法(瞻礼日到瞻礼七)逐步隐退,其原因盖为:“礼拜”一词,自南朝用于佛教敬拜,唐代用于七曜仪式,多明我会士记录的漳州话“礼拜日”等,已见于南宋和明初的文献,并可能在回回教门口语中使用,在中国东南地区具有广泛的民间基础。此外,19世纪的来华英美新教传教士接受的是“礼拜”称呼法,而其宣教活动在当时中国民间相当活跃。

第四种,一周称呼说。

除了“礼拜”,现代汉语中表示七天一轮的还有日源词“周”。早在唐代,日本高僧遍照金刚(774—835)已把《宿曜经》带到日本。1007年,藤原道长(966—1027)在日记中最早用七曜纪日。明治维新时期,日本仿效西欧七天纪日,七曜纪日从古书中被唤醒。1876年3月,日本太政官第27号令规定:“同年4月1日より、日曜休暇、土曜半日休暇”,法定使用七曜纪日。朝鲜自古使用中国传统干支纪日法。1894年“甲午更张”,朝鲜开化派仿效日本,1895年官方使用七曜纪日。1949年,韩国政府通过法令规定日曜为公休日。

宿曜经	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
日本	にちようび	げつようび	かようび	すいようび	もくようび	きんようび	どようび
	nichiyōbi	getsu-yōbi	kayōbi	suiyōbi	mokuyōbi	kin'yōbi	dōyōbi
朝鲜	일요일	월요일	화요일	수요일	목요일	금요일	토요일
	ilyoil	wolyoil	hwayoil	suoyoil	mogyoil	geumyoil	toyoil

明治维新时期,除了唤醒七曜纪日,日本还采用“週”(ウィーク)意译西语的 week,即取《宿曜经》“夫七曜者……一日一易,七日

周而复始”之说。

上文提及，马礼逊（1828）记载，当时广东话称 week 为“礼拜”。中国人用“周”称 week，见于黄遵宪（1848—1905）所撰《日本国志》（1882 年成初稿，1887 年完稿，1895 年刊行）卷二十三：“野营演习，六周时，每周为七日。”1901 年，《清议报》七十八册马塞多尼亚：“前在欧洲定造水雷艇六只。目下有二只业已竣工，数周间（即数礼拜）必到。”作者担心读者看不懂，特为加注。在此两年后，仍有说明“周”是日语词的，曾率齐鲁学子留学日本的山东提学使方燕年（1872—1942）所撰《瀛洲观学记》（1903）：“一来复，七日也。日本谓之一周。”此后，“周”在现代汉语中流行开来，从而有了周一到周六（周末）以及周日的说法。

近代日本把中国古代的文献词“週”借过去，现代汉语又把日本语的意译词“週”拿过来。此类日源词在现代汉语中成批，严格的说法是“借去拿来词”（borrow - take back word）。其词形在中国典籍，其新用法为日本意译，再自然而然地用到现代汉语中。

第五种，星期称呼说。

中国古代的“星期”，原指牛郎织女相会之期（阴历七月初七）。唐代王勃《七夕赋》：“伫灵匹於星期，眷神姿於月夕。”清朝末年，始用“星期”一词指七日一周制。1889 年，邹弢（1850—1931）《益智会弁言》：“泰西博学家向有聚会之举。或星期休沐，或政事余闲。”此处用“星期”指“星期日”。1899 年，张大镛、程培恩赴日考察教育所撰《日本各校记略》：“校中大讲堂一（宣讲伦理之处，每星期两次）。”此处用“星期”指一星期七日时间。

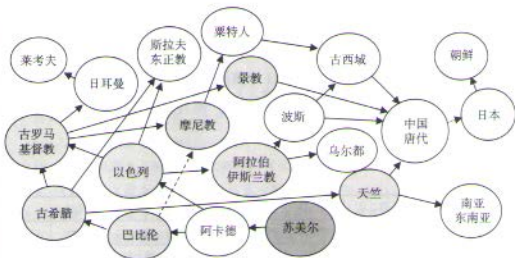
1907 年，就全国学堂实行西方周日休假还是中国传统旬假之争，清廷会议政务处议复：星期日公休为世界通例，中国不能独异。同时规定，七日制不用带有宗教色彩的“礼拜”称呼，而要称为“星期”（与中历有每月房、虚、昴、星四星值宿之期相联系）。1909 年，清廷学部编译图书局统一规范教科书术语，在袁嘉谷（1872—1937）的主持下，确定将七日制规范为“一星期”，以“星期x”依次指称各日。袁嘉谷曾于 1904 年 7 月赴日考察学务政务。1905 年 8 月回国任国史馆协修，并在学部编译图书局专管教科书编写工作。

创世纪	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日
七曜日	日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
多明我会 漳州话	礼拜日	礼拜一	礼拜二	礼拜三	礼拜四	礼拜五	礼拜六
耶稣会	瞻礼日	瞻礼二日	瞻礼三日	瞻礼四日	瞻礼五日	瞻礼六日	瞻礼七日
日本 一周制	周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
汉语规范		星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六 星期日

经济廷学部编译图书局规范的星期制术语，与《漳州话技艺》中的名称类似（将“礼拜”改为“星期”），但与西方七曜日排序不同，将月曜日（如英语 Monday，实为一周的第二天）定为“星期一”，排在每周的第一天，而将日曜日（如英语 Sunday，实为一周的第一天）定为“星期日”，排在每周的最后一天。不过，民间仍然流行“礼拜制”“一周制”。尤其是一周制，可能因为双音节优势，在公务机构通用：周一到周六办公，周日休息。“周”在学校中几成定规，如“这学期 18 周”或“安排 6 周实习”。似乎没人说“这学期 18 星期”“安排 6 星期实习”。

七 余论

源于苏美尔的七日一周制，传播线索大致如图示：



根据以上梳理，可以归结几个要点。

1. 七日制 苏美尔的月相—潮汐七日一周制，经犹太教（以创世完成的第七日为“安息日”）、基督教而宗教化。

2. 七曜制 巴比伦确定七曜星期制（以创世第一日、日曜日为第一日），古希腊接受七曜换上其神祇。罗马帝国接受七曜换上其神祇，奉基督教为国教后将日曜日（即耶稣复活日/创世第一日）规定为“主日”。古印度接受“七曜”换上其神祇。摩尼教接受“七曜”（以日曜日为“大日、持斋日”）换上其神祇。

3. 礼拜制 伊斯兰教接受犹太教、基督教的七日一周制，但以第六天（创世完成的当天）为主麻。波斯穆斯林遵从礼拜制，传入乌兹别克、维吾尔等。中国回回遵从礼拜制。

4. 中国七曜—礼拜—星期制 七曜纪日法在唐代传入中国，具注历已使用该纪日法。为适应中国境内穆斯林的生活，北宋《应天历》将七曜纪日法引入官历，以金曜日（伊斯兰教主麻）为历元。南宋以来，汉语佛教术语“礼拜”被用来称呼穆斯林的敬拜，并用于称呼主麻日及一周时间。16—17 世纪之交，在菲律宾马尼拉的漳州人，将“礼拜”转指天主教的敬拜、主日及一星期时间。多明我会士所记漳州话名称是：礼拜（日）、礼拜一、礼拜二、礼拜三、礼拜四、礼拜五、礼拜六。需要注意，天主教的主日（Dominica）是创世第一天，伊斯兰教的主麻（Jumah）是创世第六天。晚清（1909）规范的中国星期制脱胎于天主教七曜日，但中国星期制七日排序与天主教七曜日顺序有别，即将月曜日（英语 Monday，创世第二天，伊斯兰教安息日后的第二天）排在每星期第一天，称为“星期一”，而将日曜日或主日（英语 Sunday，创世第一天，伊斯兰教安息日后的第一天）移到每星期第七天，称为“星期日”。不过民间流行的一周制，“周六”称“周末”。

苏美尔	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日	
犹太教 创世纪	יום ראשון	יום שני	יום שלישי	יום רביעי	יום חמישי	יום שישי	יום שבת	
	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	安息日	
基督教 七曜日	Dominica	Lanae	Martis	Mercurii	Jovis	Veneris	Saturni	
	主日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日	

续表

苏美尔	第一日	第二日	第三日	第四日	第五日	第六日	第七日
伊斯兰教 阿拉伯语	يوم الأحد 安息日后 第一日	يوم الإثنين 安息日后 第二日	يوم الثلاثاء 安息日后 第三日	يوم الأربعاء 安息日后 第四日	يوم الخميس 安息日后 第五日	الجمعة 主麻 聚礼日	يوم السبت 安息日
回族马欢 1451						礼拜日	
多明我会 1590	礼拜日	礼拜一	礼拜二	礼拜三	礼拜四	礼拜五	礼拜六
耶稣会 1630	主日	赠礼二日	赠礼三日	赠礼四日	赠礼五日	赠礼六日	赠礼七日
袁嘉谷规 范 1909		星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六 星期日
民间一 周制	周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六周末

综上所述，源于苏美尔的月相—潮汐七日一周制，在传播过程中，其名称被赋予诸神值日的色彩，其历元（主日、主麻的确定）增加了各自宗教的色彩。然而，这些皆非本质变化。最主要的变化是，使用太阳历（或阴阳合历）的七日一周制已不可能与月相—潮汐变化对应。即使采用太阴历（伊斯兰教历，大月 30 日，小月 29 日），由于月相变化并非正巧 28 天（而是 29.53 天），七日一周制不再是月相对应的精确计算周期。

参考文献

- 艾儒略等口译，李九标等记录订正：《口译日抄》（1630—1640 年），中华典藏，<https://www.zhonghuadiancang.com/leishuwenji/mingmoqingchuyesuixiangwenxianhuijian/83385.html>。
- 不空法师译（759 年），杨景凤修注：《文殊师利菩萨及诸仙所说吉凶时日善恶宿曜经》（764 年），大正新修《大正藏》Vol. 21, No. 1299，中华电子佛典协会，<http://www.cheta.org>，2009 年发行。
- 陈志辉：《隋唐以前之七曜历术源流新证》，《上海交通大学学报》2009 年第 4 期。
- 邓文宽：《敦煌天文历法文献辑校》，江苏古籍出版社 1996 年版。
- 江晓原：《东来七曜术（下）》，《中国典籍与文化》1995 年第 4 期。
- 李葆嘉：《身心和语言的世界》（译序），戴莱考夫（G. Lakoff）著，李葆嘉、章婷、邱雪玫译《女人、火与危险事物：范畴显示的心智》，世界图书出版公司 2017 年版。
- 李辉：《〈宿曜经〉研究》，硕士学位论文，上海交通大学，2007 年。

- 李锐中、张正谔等：《〈拜客训示〉点校并加注》，（台湾）《季风亚洲研究》2015年第1期。
- 李锐中、张巍译：《“洋老爷”的一天——从〈拜客训示〉看明末耶稣会士在中国》，（台湾）《清华学报》2016年第1期。
- 刘曼：《“礼拜”来源再考》，《国际汉学》2021年第2期。
- 刘世楮：《七曜历的起源——中国天文学史上的一个问题》，《北京师范大学学报》（自然科学版）1959年第4期。
- 罗杰瑞：《闽方言中的来母字和早期汉语》，《民族语文》2005年第4期。
- 马欢著，万明校注：《明钞本〈瀛涯胜览〉校注》（1451年），海洋出版社2005年版。
- 景净：《大秦景教流行中国碑》（781年），西安碑林博物馆馆藏文物，百度百科，<https://baike.baidu.com/item>。
- 沙畹、伯希和著，冯承钧译：《摩尼教流行中国考》（1911—1913年），商务印书馆1933年版。
- 少逸：《“礼拜”“星期”和“周”的来源》，《新语文学习》2009年第22期。
- 《圣经》，基督教圣经，<http://shengjing.55cha.com/1.html>。
- 瞿昙悉达译：《开元占经》（718年），中华典藏，<https://www.zhonghuadiancang.com/tianwendili/kaiyuanzhanjing/42060.html>。
- 王国维：《生霸死霸考》（1915年），载《观堂集林·卷一》，中华书局1959年版。
- 吴昶兴：《大秦景教研究述评——历史、语言、文本综论（上）》，《基督教文化学刊》2015年第33辑。
- 玄奘，辩机：《大唐西域记·卷五·羯若鞠闍国》（646年），古诗文网，https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv_46653FD803893E4FFE14531247089482.aspx。
- 义净译：《佛说大孔雀咒王经》（705年），大正藏 No. 0985，实修驿站，<http://www.shixiu.net/dujing/fojing/mijiaobu/2409.html>。
- 张廷玉、万斯同等：《明史》（1645—1739年），国学梦，<http://www.guoxue-meng.com/guo-xue/3053.html>。
- 张世南：《游宦纪闻·卷四》（约1225年），中华典藏，<https://www.zhonghuadiancang.com/xueshuazaji/youhuanjiwen/61110.html>。
- 赵贞：《敦煌具注历中的“蜜日”探研》，《石家庄学院学报》2016年第4期。
- 中国社会科学院历史研究所：《英藏敦煌文献：第14卷》，四川人民出版社1995年版。
- 周去非：《岭外代答》（1178年），国学荟，<http://www.gushicimingju.com/dianji/lingwaidai-da/18138.html>。
- 竺律炎、支谦译：《摩诃伽经》（230年），大正藏 No. 1300，实修驿站，<http://www.shixiu.net/dujing/fojing/mijiaobu/2747.html>。

- Anonymous. About 1620, *Arte de la Lengua Chiŭ Chiu*. Transcript. In: *Spanish Manuscript*, British Museum, Add. 25317, and Biblioteca de la Universidad de Barcelona, MS. 1027.
- Cobo, J. 1593, *Doctrina Christiana en Letra y Lengua China* (《天主教要理》). compuesta por los Padres ministros de los Sangleys, de la Orden de Santo Domingo. Con licencia, por Keng Yong, China, en el Pariŭn de Manila. In: *Doctrina Christiana, Primer Libro Impreso en Filipinas Parian de Manila*, (1593), Manilana: S. Thomae Aquinatis Universitae, 1954.
- Kloter, H. 2011, *The Language of Sanleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*. Leiden: Koninklijke Brill.
- Lakoff, G. 1987, *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Namn på veckodagar - Names of the days of the week, Från Wikipedia, den fria encyklopedin, https://sv.abcd.ef.wiki/wiki/Names_of_the_days_of_the_week.
- Varo, F. 1682, *Arte de la Lengua Mandarin*, 杨仁里圣方济各大教堂印行, 1703.

The Origin and Spread of the System of a Week Seven Days

Li Baojia

Abstract: The Sumerian seven-day week system based on the phases of the moon and the tides was religiousized by Judaism on the Genesis seven days (the seventh day as the *yom shabat*). Babylon was changed to the seven stars on duty (the first day as the Sunday), which was passed on to Rome through Greece, and to Germany through Rome. The Roman Empire designated the Resurrection Day (Sunday) as the *diēs Dominica*. Islam follows the seventh day of creation and takes the sixth day as the *Jumu'ah*. The seven stars on duty was introduced to China in the Tang Dynasty. In the Northern Song Dynasty, it was introduced into the "*Yingtian Calendar*", which took *diēs Veneris* (Jumu'ah) as the epoch. In the Southern Song Dynasty, the Chinese Buddhist "*li-bai*" (wor-

ship) was used for Muslim worship, and the *Juma'ah* was called "li-bai-ri" (worship day). In the late Ming Dynasty, "li-bai" turned to refer to Catholic worship, Sunday, etc. The Zhangzhou dialect (漳州话) recorded by the Domingo monks is lei²-pai³ (Sunday) to lei²-pai³ lac³ (Saturday). In the late Qing Dynasty, the star cycle system was standardized, and Sunday was the seventh day. The seven-day week system originated from Sumer was endowed with the color of the gods in the process of dissemination, and its epochs highlighted their respective religious values. According to the solar calendar, the seven-day system no longer corresponds to the phases of the moon-tides; even with the lunar calendar, the seven-day system is not an exact calculation period corresponding to the changes of the moon phases.

Key words: Moon phase-tidal; Seven-day system; Genesis seven days; Seven stars on duty; Worship system; Star cycle system